

Porównanie tłumaczeń II Samuela 17:21

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Po ich odejściu wydostali się ze studni, poszli i donieśli królowi Dawidowi, i powiedzieli do Dawida tak: Wstańcie i przeprawcie się szybko przez wodę, gdyż w ten oto sposób Achitofel doradził na waszą niekorzyść.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Po ich odejściu Jonatan i Achimaas wydostali się ze studni i ruszyli z wieścią do króla Dawida: Wstawajcie! — powiedzieli. — Przeprawcie się czym prędzej przez wodę, tak bowiem radził Achitofel, dążąc do waszej zguby.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Po ich odejściu tamci wyszli ze studni i poszli powiadomić króla Dawida. Powiedzieli do niego: Wstańcie i przeprawcie się szybko przez wodę. Achitofel bowiem tak a tak radził przeciwko wam.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A gdy oni odeszli, tedy owi wystąpiwszy z studni poszli, i oznajmili królowi Dawidowi, mówiąc do niego: Wstańcie, przeprawcie się co rychlej przez wodę; albowiem tak radził przeciwko wam Achitofel.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A gdy odeszli, wyleźli oni z studnie a szedszy oznajmili królowi Dawidowi, i rzekli: Wstańcie a przeprawcie się co rychlej przez rzekę, bo taką radę dał przeciwko wam Achitofel.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Po ich odejściu tamci wyszli ze studni i udali się w drogę, i zanieśli królowi Dawidowi wiadomość. Mówili Dawidowi: Ruszajcie! Przeprawcie się szybko przez wodę, bo taką a taką radę podał co do was Achitofel.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Po ich odejściu wyszli oni ze studni i ruszywszy zanieśli królowi Dawidowi wiadomość, mówiąc: Wyruszcie i przeprawcie się szybko przez rzekę, gdyż Achitofel taką a taką radę przeciwko wam obmyślił.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Po ich odejściu tamci wyszli ze studni i poszli powiadomić króla Dawida. Oznajmili mu: Zbierajcie się! Przeprawcie się szybko przez wodę, gdyż takiej rady skierowanej przeciwko wam udzielił Achitofel.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Po ich odejściu Achimaas i Jonatan wyszli ze studni i udali się do króla Dawida, aby mu oznajmić, jakiej to rady udzielił w ich sprawie Achitofel. Na koniec mu powiedzieli: „Trzeba się pospieszyć i przeprawić przez wodę!”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Po ich odejściu tamci wyszli z cysterny i poszli powiadomić króla Dawida. Powiedzieli do Dawida: - Zbierajcie się! Przeprawcie się spiesznie przez wodę, albowiem z taką a taką radą wystąpił przeciwko wam Achitofel.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла	Сталося ж коли вони пішли і (ті) вилізли з криниці і пішли і сповістили цареві Давидові і сказали до

		Турконяка	Давида: Встаньте і швидко перейдіть воду, бо так порадив про вас Ахітофель.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I zaledwie odeszli, tamci się wydostali ze studni, poszli dalej oraz przynieśli wiadomość królowi Dawidowi. Mianowicie powiedzieli do Dawida: Wyruszcie, szybko przeprawcie się przez wodę, bo tak względem was poradził Achitofel!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A po ich odejściu tamci wyszli ze studni i poszli, i powiadomili króla Dawida, i rzekli do Dawida: ”Wstańcie i szybko przeprawcie się przez wody; bo Achitofel tak a tak doradzał przeciwko wam”.